

Меса 22 неділі по П'ятдесятниці  
згідно з чином Ордену Проповідників

Пс. 129, 3-4.1-2

Інтроїт (спів на вхід)

**S**I iniquitates observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiatio est, Deus Israël. Пс. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam.

**Я**кщо беззаконня назиратимеш, Господи, Господи, хто встоїть? Бо в Тебе – помилування, Боже Ізраїля. Пс. Із глибини візвав я до Тебе, Господи; Господи, почуй голос мій.

Колекта

**D**EUS, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**Б**оже, Прибїжище наше й Сило, прийди на віддані благання Твоєї Церкви, Сам Творче її відданості, й подай, щоб те, чого вірно просимо, ми дійсно отримали. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Флп. 1, 6-11

Читання

**F**RATRES: Confídimus in Dómino Iesu, quia, qui cœpit in vobis opus bonum, perfíciet usque in diem Christi Iesu. Sicut est mihi iustum hoc sentíre pro ómnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defénsiõne, et confirmatiõne Evangélii, sócios gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Iesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia et in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu iustítia per Iesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

**Б**рати: ми віримо в Господі Ісусу, що хто розпочав між вами добре діло, він його й закінчить аж до дня Христа Ісуса. Воно й справедливо думати це мені про всіх вас, бо ви в мене у серці; всі ви, чи то в моїх кайданах чи то обороні, чи в утвердженні Євангелії, берете участь у моїй благодаті. Бог мені свідок, як я тужу за всіма вами любов'ю Христа Ісуса. Молюся і про те, щоб любов ваша дедалі більш і більш зростала у досконалім знанні та в усякому досвіді, щоб ви могли розпізнавати те, що ліпше; і щоб були чисті й бездоганні в день Христа, повні плодів праведности, що їх маємо через Ісуса Христа на славу й хвалу Богу.

Пс. 132, 1-2; 146, 3

Градуал та алілуя

**E**SSE, quam bonum et quam iucúndum, habitáre fratres in unum!

**О**т що добре, от що гарне, се – коли живуть брати у згоді!

V. Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

V. Се як миро на голові, що на бороду спливає, бороду Ааронову.

**A**LLELÚIA, allelúia, Qui sanat contritos corde: et alligat contritiones eorum. Allelúia.

**А**лілуя, алілуя. Він зціляє зраних серцем і перев'язує рани їх. Алілуя.

Мм. 22, 15-21

Євангеліє

**I**n illo témpore: Abeúntes phariséi consílium iniérunt, ut cáperent Iesum in sermóne. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodiánis,

**Т**ого часу, фарисеї пішли й радили раду, як би впіймати Ісуса на слові. І вислали до нього своїх учнів разом з іродіанами.

dicentes: Magister, scimus, quia verax es et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum: dic ergo nobis, quid tibi videtur, licet census dare Cæsari, an non? Cognita autem Iesus nequitia eorum, ait: Quid mentatis, hypocritæ? Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium. Et ait illis Iesus: Cuius est imago hæc et superscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo, quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et, quæ sunt Dei, Deo.

*пор. Естер 14, 12.13/4, 23.24* **Оферторій** (спів на принесення дарів)

**R**ECORDARE mei, Dómine, omnipotentatui dómínans: et da sermónem rectum in os meum, ut placeant verba mea in conspectu princípis.

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**D**A, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio et a pròpriis nos reátibus indesinenter expédíat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dominum...

*пор. Лк. 15, 7*

**D**ICO vobis, gaudium est angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.

**S**ÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut, quæ in tui commemoratióne nos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxiliúm: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

“Учителю”, –кажуть ті, – “ми знаємо, що ти щиросердий і що дороги Божої навчаєш по правді й не вважаєш ні на кого, бо не дивишся людям на обличчя. Скажи нам, як тобі здається: Чи дозволено давати кесареві податок, чи ні?” Ісус же, знаючи їхнє лукавство, озвався: “Чого мене спокушаєте, лицеміри? Покажіть мені гріш податковий.” Ті принесли йому динарій. Він спитав їх: “Чий це образ і напис?” Відповідають йому: “Кесарів.” Тоді він до них каже: “Віддайте ж кесареве кесареві, а Боже Богові.”

**З**гадай мене, Господи, Держителю всієї влади, і дай в мої уста праве слово, аби милими були мої глаголи перед князем.

**Секрета** (молитва над дарами)

**Д**ай, милостивий Боже, щоб це спасительне приношення й від власної вини нас постійно звільняло, й від усіх обороняло противників. Через Господа...

*Префація Трійці*

**Спів на Причастя**

**К**ажу вам, ангели радіють через одного грішника, що кається.

**Молитва після Причастя**

**П**рийнявши, Господи, дар святого таїнства, смиренно благаємо, щоб те, що Ти заповідав нам чинити на спомин Твій, пішло нам на допомогу в нашій слабкості. Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бога, на віки вічні.

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклади Біблії о. І. Хоменка (читання, спів на причастя), о. Р. Туркочяка (оферторій), переклад псалмів майстерні “Трипільський” (співи за псалмами). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.*